



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción técnica B-A
Código	E000001431
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas [GTRA 16]
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Quinto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Blanca Hernández Pardo
Horario de tutorías	Con cita previa
Descriptor	El objetivo esta asignatura es facilitar al alumno las técnicas y estrategias básicas para enfrentarse con éxito a la traducción de textos científicos y técnicos del inglés al español.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Blanca Hernández Pardo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-303]
Correo electrónico	bhpardo@comillas.edu
Teléfono	4426

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Las competencias que se desarrollarán en la presente asignatura son esenciales para el éxito académico del alumno y para facilitarle herramientas que le sirvan para traducir los documentos de carácter técnico que encontrará en su vida profesional.
Prerrequisitos
Se requiere un nivel muy alto de español, dado que la asignatura se imparte en la combinación lingüística EN>ES.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	RA2	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos
CGI06	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se documenta adecuadamente
	RA2	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	RA3	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	RA4	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
	RA5	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Se integra en un equipo de trabajo
	RA3	Se responsabiliza de su trabajo
	RA4	Contribuye al trabajo colectivo
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción
	RA2	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico
	RA2	Posee criterios de revisión del trabajo de traducción
	RA3	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción
	RA4	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción
	RA5	Revisa con rigor su trabajo
	RA7	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
ESPECÍFICAS		
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicas de textos especializados
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados
	RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado
CE29	Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	



	RA1	Domina las técnicas documentales
	RA2	Domina la gestión terminológica
	RA3	Establece correctamente esquemas conceptuales en función de la disciplina y del subgénero textual
	RA4	Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente
	RA5	Establece y categoriza los problemas traductológicos que presentan los textos de especialidad
	RA6	Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto
	RA7	Es capaz de identificar con rapidez las fuentes documentales precisas para traducir cada tipo de texto
	RA8	Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloques de contenidos trabajados de forma transversal a lo largo del curso:

- **Análisis de distintos tipos de textos biosanitarios**, con dificultad y nivel de especialización gradual a medida que avanza el curso.
- **Características específicas del lenguaje científico-técnico en inglés y español**. Gramática y sintaxis comparada. Estructuras gramaticales y sintácticas frecuentes en textos científicos en inglés y español.
- **Problemas comunes y soluciones en la traducción**.
- **Terminología y recursos especializados**. Estrategias para la búsqueda y gestión terminológica. Uso de bases de datos terminológicas y diccionarios especializados.
- **Traducción literal versus adaptación**. Transposición, modulación y otras técnicas específicas.
- **Traducción práctica y revisión**. Corrección, edición y autoevaluación.
- **Aspectos éticos y profesionales**. Derechos de autor y confidencialidad. La función del traductor científico-técnico en la industria y la academia.
- **IA en traducción especializada**. CoT prompting, revisión y verificación de resultados generados por IA, procedimientos de descarga cognitiva por IA.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura tiene un enfoque eminentemente práctico. Durante el curso, el alumno realiza traducciones de diversos géneros textuales vinculados a la comunicación científica (ámbito biosanitario), con niveles variados de complejidad. Estas actividades, junto con la introducción teórica y el material complementario, permiten que el estudiante se familiarice con este ámbito comunicativo y adquiere las herramientas necesarias para abordar con éxito la traducción científico-técnica. En clase se discuten las traducciones, lo que facilita el intercambio de información y el análisis crítico de las decisiones que toma en cada tarea.

Las sesiones se complementan con lecturas que ayudan a los alumnos a comprender las características específicas de este campo y los aproxima a la práctica profesional del traductor especializado.



Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo	CGI01, CGI02, CGI03
Ejercicios prácticos / resolución de problemas	CGP12, CGS17, CGS19, CGI02, CGI03, CGI07, CE17, CE22, CE29
Trabajos individuales / grupales	CGP12, CGP13, CGS20, CGI03, CGI05, CGI06, CGI07

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación	CGP10, CGP16, CGS17, CGS18, CGI03, CGI06
Ejercicios prácticos / resolución de problemas	CGP12, CGS17, CGS19, CGI02, CGI03, CGI07, CE17, CE22, CE29
Trabajos individuales / grupales	CGP12, CGP13, CGS20, CGI03, CGI05, CGI06, CGI07

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales
10.00	14.00	4.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales
28.00	15.00	15.00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (86,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
---------------------------	-------------------------	------



Examen final	- Asimilación de conocimientos teóricos. - Competencias lingüísticas (LO y LM). - Estrategias traslativas.	70 %
Evaluación continua (prácticas)	- Competencias traslativas. - Constancia y rigor. - Empleo de herramientas de búsqueda documental. - Competencias lingüísticas (LO y LM).	20 %
Asistencia y participación	Asistencia continuada a las sesiones presenciales y aportación razonada y documentada a la hora de resolver ejercicios prácticos.	10 %

Calificaciones

Inasistencia y plagio:

La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas en cada asignatura, contabilizadas en el período comprendido desde el primer día de clase hasta quince días antes del inicio del período de exámenes, puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del mismo curso académico (artículo 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta consecuencia, la pérdida de convocatoria se extenderá a la convocatoria extraordinaria.

El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados, el copiar en su examen u otra actividad evaluada, o no respetar las normas de convivencia básicas puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.

Convocatoria ordinaria:

Los porcentajes que compondrán la nota final de la asignatura en convocatoria ordinaria se muestran en el anterior apartado de evaluación.

Convocatoria extraordinaria:

La calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen oficial en dicha convocatoria.

Alumnos que han cumplido escolaridad y con dispensa de escolaridad:

El alumno debe informar a la profesora mediante correo electrónico al comienzo del curso (hasta un máximo de 20 días naturales desde el



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

inicio de la asignatura) sobre su escolaridad cumplida o dispensa de escolaridad.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Bibliografía básica

- Byrne, J. (2012). *Scientific and technical translation explained: A nuts and bolts guide for beginners*. Routledge.
- Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Ariel.
- Kinderlán Echevarría, M. P. (2010). *La escritura científico-técnica en lengua inglesa: Claves para escribir con soltura y eficacia*. Cátedra.
- Mayor Serrano, M. B. (2008). *Cómo elaborar folletos de salud dirigidos a los pacientes* (Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, n.º 14). Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Montalt, V. y González-Davies, M. (2014). *Medical translation step by step: Learning by drafting*. Routledge.
- Navarro, F. A. (2023). *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (Libro rojo)* (4.ª ed.). Cosnautas.
<https://www.cosnautas.com/es/catalogo/diccionario-medico-librorrojo>

Bibliografía Complementaria

Bibliografía complementaria (obras de referencia lingüística)

- Bosque, I. (2004). *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. SM.
- Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Espasa.
- Seco, M. (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Espasa.

Recursos terminológicos

- Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea. (s. f.). *IATE: Inter-Active Terminology for Europe*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://iate.europa.eu/>
- DeepL. (s. f.). *Linguee*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://www.linguee.com/>
- Government of Canada. (s. f.). *TERMIUM Plus*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/>
- International Electrotechnical Commission. (s. f.). *Electropedia: The world's online electrotechnical vocabulary*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://www.electropedia.org/>
- National Library of Medicine. (s. f.). *MedlinePlus en español*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://medlineplus.gov/spanish/>
- Real Academia Nacional de Medicina de España. (s. f.). *Diccionario de términos médicos*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://dtme.ranm.es/>
- TERMCAT. (s. f.). *Cercaterm*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://www.termcat.cat/>
- Tremédica. (s. f.). *Panacea@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://www.tremedica.org/revista-panacea/>

Recursos gratuitos de Cosnautas (suscripción básica)

- Cosnautas. (s. f.). *DIC: Diccionario inglés-español de investigación clínica*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://www.cosnautas.com/es/catalogo/dic>
- Cosnautas. (s. f.). *DPS: Diccionario multilingüe ilustrado de productos sanitarios*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

<https://www.cosnautas.com/es/catalogo>

- Cosnautas. (s. f.). *SME: Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://www.cosnautas.com/es/catalogo>
- Cosnautas. (s. f.). *Diccionario de alergología e inmunología*. Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://www.cosnautas.com/es/catalogo>
- Cosnautas. (s. f.). *Árbol de Cos* (versión gratuita restringida). Recuperado el 22 de julio de 2026, de <https://www.cosnautas.com/es/catalogo>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>